



## VIA LUCIS - 8. Il dono dello Spirito Santo (la Pentecoste)

Atti degli Apostoli 2, 1-12

[2] Mentre il giorno di Pentecoste stava per finire, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo.

[2] Venne all'improvviso dal cielo un rombo, come di vento che si abbatte gagliardo, e riempì tutta la casa dove si trovavano.

[3] Apparvero loro lingue come di fuoco che si dividevano e si posarono su ciascuno di loro;

[4] ed essi furono tutti pieni di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue come lo Spirito dava loro il potere d'esprimersi.

[5] Si trovavano allora in Gerusalemme Giudei osservanti di ogni nazione che è sotto il cielo.

[6] Venuto quel fragore, la folla si radunò e rimase sbigottita perché ciascuno li sentiva parlare la propria lingua.

[7] Erano stupefatti e fuori di sé per lo stupore dicevano: "Costoro che parlano non sono forse tutti Galilei?"

[8] E com'è che li sentiamo ciascuno parlare la nostra lingua nativa?

[9] Siamo Parti, Medi, Elamiti e abitanti della Mesopotamia, della Giudea, della Cappadòcia, del Ponto e dell'Asia,

[10] della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirène, stranieri di Roma,

[11] Ebrei e prosèliti, Cretesi e Arabi e li udiamo annunziare nelle nostre lingue le grandi opere di Dio".

[12] Tutti erano stupiti e perplessi, chiedendosi l'un l'altro: "Che significa questo?".

## VIA LUCIS - 8. El don del Espíritu Santo (Pentecostés)

*Hechos de los Apóstoles 2, 1-12*

1 Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar.

2 De pronto, vino del cielo un ruido, semejante a una fuerte ráfaga de viento, que resonó en toda la casa donde se encontraban.

3 Entonces vieron aparecer unas lenguas como de fuego, que descendieron por separado sobre cada uno de ellos.

4 Todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en distintas lenguas, según el Espíritu les permitía expresarse.

5 Había en Jerusalén judíos piadosos, venidos de todas las naciones del mundo.

6 Al oírse este ruido, se congregó la multitud y se llenó de asombro, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua.

7 Con gran admiración y estupor decían: «¿Acaso estos hombres que hablan no son todos galileos?

8 ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oye en su propia lengua?

9 Partos, medos y elamitas, los que habitamos en la Mesopotamia o en la misma Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia Menor,

10 en Frigia y Panfilia, en Egipto, en la Libia Cirenaica, los peregrinos de Roma,

11 judíos y prosélitos, cretenses y árabes, todos los oímos proclamar en nuestras lenguas las maravillas de Dios».

12 Unos a otros se decían con asombro: «¿Qué significa esto?».

## **VIA LUCIS - 8. The gift of the Holy Spirit (Pentecost)**

*Acts of the Apostles 2, 1-12*

1 When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together.

2 And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, 2 and it filled the entire house in which they were.

3 Then there appeared to them tongues as of fire, 3 which parted and came to rest on each one of them.

4 And they were all filled with the holy Spirit and began to speak in different tongues, 4 as the Spirit enabled them to proclaim.

5 Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem.

6 At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language.

7 They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans?

8 Then how does each of us hear them in his own native language?

9 We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome,

11 both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

12 They were all astounded and bewildered, and said to one another, "What does this mean?".

### **VIA LUCIS - 8. Le don de l'Esprit Saint (Pentecôte)**

*Actes des Apôtres 2, 1-12*

1 Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même (lieu).

2 Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis.

3 Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa (une) sur chacun d'eux.

4 Et tous furent remplis d'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait de proférer.

5 Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel.

6 Ce bruit s'étant produit, la foule s'assembla et fut bouleversée, parce que chacun les entendait parler en sa propre langue.

7 Ils étaient stupéfaits et s'étonnaient, disant: " Tous ces gens qui parlent, ne sont-ils pas des Galiléens?

8 Comment donc les entendons-nous chacun dans notre propre langue maternelle?

9 Partes, Mèdes, Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie,

10 de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et des contrées de la Lybie Cyrénaïque, Romains résidant (ici),

11 tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. "

12 Ils étaient tous stupéfaits et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: " Qu'est-ce que cela peut bien être? "